

---

---

# AGBU

ARMENIAN GENERAL BENEVOLENT UNION

585 Saddle River Road, Saddle Brook, NJ 07662. Tel: 201 797-7600. Fax: 201 797-7338

---



December, 1991

Dear Friends:

## Earthquake and Independence Tragedy and Hope

Three years ago, just days after the December 7, 1988 earthquake, Dr. Mihran Agbabian of the University of Southern California and Dr. Armen Der Kiureghian of the University of California toured the devastated areas of Armenia. Apartment buildings, homes, schools, farms, factories, stores and offices lay in total ruin throughout one-third of the country. The death toll was over 25,000 and hundreds of thousands were left homeless.

Looking at the unbelievable devastation, they realized that outside expertise had to be provided to prevent such destruction and tragedy from ever occurring again. As educators, they were even more convinced that long-term training in modern systems and technology was the only viable, permanent solution. The dream of an American standard educational institution in Armenia was born!

But as the months passed and the struggle for self determination continued, it became clear that even a grander scope was needed; that a cadre of industrial engineers and business managers would be essential if Armenia was to succeed in the transition from a centralized controlled economy to a free market economy, priorities for a country on the road to independence.

In 1989, enthusiastic about the far reaching prospects, the AGBU Central Board of Directors voted unanimously to give its commitment and support to the establishment of the American University of Armenia by securing facilities, working with the Armenian government and providing all operational expenses for planning and implementation. AGBU's decision to accept the initial fiscal obligations encouraged the University of California to pass an unprecedented resolution to give full academic leadership to the new proposed independent American University of Armenia.

The generous contributions of thousands of donors to AGBU's Armenia Recovery programs funded not only our soon to be completed Plastic and Reconstructive Surgery Center and the 60,000 sq. ft. Cold Food Storage at a cost of \$8,000,000 but gave us the ability to guarantee the initial stages of the American University of Armenia.

We knew it would be a challenge to take on such a bold project and we knew it would be a risk because millions would soon have to be raised to assure the future of the University. But it was a challenge and a risk we were convinced we must take for the future of Armenia. Costly training in the United States for students from Armenia would never supply the number of qualified professionals needed and anything less than a high standard Western academic institution in

# AGBU

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԲԱՆԿԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՄԵՌՈՒԹՅՈՒՆ

585 Saddle River Road, Saddle Brook, NJ 07662. Tel: 201 797-7600. Fax: 201 797-7338



Դեկտեմբեր 1991

Սիրելի բարեկամներ,

Երկրաշարժ եւ Անկախություն  
Ողբերգություն եւ Յոյս

Երեք տարի առաջ, 7 Դեկտեմբեր 1988-ի երկրաշարժէն հազիւ քանի մը օր ետք, Հարաւային Գալիֆոռնիոյ Համալսարանէն Դոկտ. Միհրան Աղայապեան եւ Գալիֆոռնիոյ Համալսարանէն Դոկտ. Արմէն Տէր Կիրեղեան այցելեցին Հայաստանի աղիտեալ շրջանները: Ծէնքեր, տուներ, դպրոցներ, ազարակներ, գործարաններ, խանութներ եւ գրասենեակներ կատարեալ աներակոյտի վերածուած էին երկրին մէկ երրորդ տարածքին: Մահացածներու թիւը կ'անցնէր 25,000-ը. իսկ հարիւր հազարաւորներ մնացած էին անտուն:

Դիտելով անհաստալի կործանումը, անոնք եզրակացուցին թէ դուրսէն մասնագետներ պէտք պիտի ըլլան առաջը առնելու համար նման կործանումի կամ ողբերգութեան մը երբեւէ կրկնութեան: Իբրեւ դաստիարակներ, անոնք եկան այն համոզումին՝ թէ արդի դրոշմներով եւ գիտահմարքով երկրաշունչ մարզում մը պիտի ըլլար միակ գործնական ու հիմնական լուծումը: Ահա այսպէս տուն կ'առնէր Հայաստանի մէջ ամերիկեան չափանիշով կրթական հաստատութիւն մը ունենալու երազը:

Բայց մինչ ամիսներ կ'անցնէին ու ինքնորոշման պայքարը կը շարունակուէր, յստակ կը դառնար թէ աւելի լայն տեսադաշտ մը անհրաժեշտ էր. այն՝ թէ ճարտարարուեստագետներ եւ արտարական վարչագետներ կենսական են Հայաստանի համար, եթէ ան կ'ուզէ յաջողապէս անցնիլ կեդրոնացեալ ու հակակշռեալ տնտեսութենէ մը՝ ազատ շուկայական տնտեսութեան. առաջնահերթ խնդիր՝ անկախութեան ուղին բռնած երկրի մը համար:

1989-ին, ծաւալուն ձեռնարկներով խանդավառ՝ ՀԲԸՄ-ի Կեդրոնական Վարչական Ժողովը միաձայնութեամբ յանձնառութիւն ու աջակցութիւն յայտնեց Հայաստանի Ամերիկեան Համալսարանի հիմնադրութեան՝ ապահովելով շէնքեր, աշխատելով Հայաստանի կառավարութեան հետ եւ հայթայթելով ծրագրումի եւ այդ ծրագիրներու գործադրութեան ծախսերը: Սկզբի նիւթական ծախսերը հոգալու ՀԲԸՄ-ի որոշումը քաջալերեց որ Գալիֆոռնիոյ Համալսարանը առնէ աննախընթաց որոշում մը՝ Հայաստանի Ամերիկեան անկախ Համալսարանին ընծայելու ամբողջական ակադեմիական ղեկավարութիւն:

ՀԲԸՄ-ի Հայաստանի Վերականգնումի ծրագրերուն համար հազարաւոր նուիրատուներու յատկացուցած գումարները ո՛չ միայն տրամադրուեցան 8,000,000 տոլար արծող եւ շուտով արարելի Գեղազիտական եւ Վերականգնողական Վիրաբուծութեան Կեդրոնին ու 60,000 քառ. ոտքնոց կերակրաստանարանին, այլ նաեւ մեզի հնարաւորութիւնը տուին ձեռնամուխ ըլլալու Հայաստանի Ամերիկեան Համալսարանին սկզբնական հանգրուանին:

Մենք գիտէինք թէ մարտահրաւեր մը պիտի ըլլար նման խիզախ ծրագրի մը ձեռնարկումը, եւ գիտէինք թէ ան պիտի ըլլար լուրջ պատասխանատուութիւն մը, քանի որ միլիոններ պէտք է

Armenia would never accomplish our goal for a country suffering 70 years of repression and neglect.

And maybe it's also because we know how generous our members and friends have always been through the years when the cause is right.

On September 23, 1991, after two and a half years of planning what sometimes seemed to all of us an almost impossible dream, the AGBU and the University of California, in cooperation, opened the American University of Armenia (AUA) in Yerevan.

The Armenian government's allocation of one of the finest buildings in Yerevan to house the University has without doubt added to AUA's successful start. Lecture hall and auditorium, both complete with simultaneous translation equipment, libraries, classrooms, offices and large dining room are all available for the sole use of AUA.

One hundred graduate students are today enrolled in English Language, Computer Application, Earthquake and Industrial Engineering, International Business and Human Resource Management courses. Fifteen American professors and instructors comprise the teaching staff with Dr. Agabian appointed President of the AUA, Dr. Der Kiureghian, Dean of Engineering and Dr. Stepan Karamardian of Stanford University, Dean of Business Management.

If I, personally, ever wondered whether the challenge, risk and sleepless nights, worrying about how AGBU is going to raise millions, were worth it, I quickly forgot after a recent trip to Yerevan. The students' enthusiasm and interest in the University is simply overwhelming.

First it has given them tremendous encouragement. They know they are unique in attending the only existing independent American educational institution in all of the Soviet Union (or what was the Soviet Union) and Eastern Europe.

Second, it has given hope. They know that a new set of opportunities are available to them; opportunities to compete on a global level; to be equal.

I interviewed some of the students and instructors just to get an idea of how things were progressing. Costa Vilaikas, the computer instructor, told me the first week was tough. Many of the students had never even used a typewriter let alone a computer keyboard. But after 3 weeks they had caught up so fast he was behind in his lessons. You have to realize this is a country where computers were outlawed four years ago.

On the day a new shipment of library books arrived from the United States, all the students asked to postpone the next day's test so that they could immediately take out the books overnight to read. There is such a hunger for current reading material. In the Polytechnic Institute they are learning electronics from 1960 textbooks.

Along with six hours of classes each day, a full load of homework is given - which must be turned in first thing each morning. Often I found parents, wives and husbands approaching me on the street to inform me that their sons or daughters or spouses were enrolled and that they never saw them anymore. "Too much work," they would say, smiling. There is considerable tension among the students, worried that they may not make it.

հանգստանալու էին շուտով՝ ապահովելու համալսարանին ապագան: Բայց մենք համոզում էինք թե ընդհանուր պետք է երթայինք այդ մարտահրավերին ու պատասխանատու էինք Հայաստանի ապագային համար: Միացեալ Նահանգներու մէջ Հայաստանէն ուսանողներու մեծածախ մարզումը բնա պիտի չկարենայ գոհացնել բարձրորակ մասնագէտներու կարիքը, եւ Հայաստանի մէջ բարձրամակարդակ արեւմտեան ակադեմիական հաստատութեան մը բացի ո՛չ մէկ բան պիտի կարենայ իրականացնել մեր նպատակները 70 տարիներու զրկանքներէ եւ անտեսումէ տառապած երկրի մը համար:

Թերեւս ալ պատճառը այն էր որ մենք գիտէինք թէ որքա՛ն առատաձեռն եղած են մեր անդամներն ու բարեկամները տարիներու ընթացքին, իրա՛ն նպատակակետերու համար:

Երկու տարուան ծրագրումէն ետք՝ այն ինչ որ գրեթէ անկարելի երազ մը կը թուէր, իրականացաւ Բարեգործականի եւ Գալիֆոռնիոյ Համալսարանի համատեղ ճիգերով եւ 23 Սեպտեմբեր 1991-ին Երեւանի մէջ բացումը կատարուեցաւ ՀԱՀ-ին:

Հայաստանի կառավարութիւնը Երեւանի լուսադոյն շէնքերէն մէկը Համալսարանին տրամադրելով անկասկած նպաստեց ՀԱՀ-ի յաջող սկզբնաւորութեան: Դասախօսական սրահ եւ լսարան, երկուքն ալ համաժամանակեայ թարգմանութեան սարքերով օժտուած, գրադարաններ, դասարաններ, գրասենեակներ եւ ընդարձակ ճաշարան մը կը ծառայէին ՀԱՀ-ի:

Այսօր հարիւր ուսանողներ կը հետեւին անգլերէնի, համակարգիչներու, երկրաշարժային եւ արդիւնաբերական ճարտարագիտութեան, միջազգային առեստորի եւ մարդոժի կառավարման դասընթացներու: 15 ամերիկացի դասախօսներ եւ ուսուցիչներ կը բաղկացնեն դասախօսական կազմը՝ իբրեւ ՀԱՀ-ի նախագահ ունենալով Դոկտ. Աղպարյանը: Դոկտ. Տէր Կիրեղեան վարիչն է ճարտարագիտութեան ամպիոնին. իսկ Դոկտ. Ստեփան Գարամարտեան, Սթենֆորտի Համալսարանէն՝ առեստորական վարչագիտութեան ամպիոնին:

Թե՛ անձնապէս որեւէ տարակոյս ունէի մարտահրավերին, լուրջ յանձնառութեան եւ անքուն գիշերներ տրամադրելու մասին՝ թէ ինչպէս ՀԲԸՄ-ը պիտի հանգստանար միլիոններ, արագօրէն մոռցայ այդ բոլորը Երեւան վերջին այցելութեանս: Ուսանողներուն խանդավառութիւնը եւ հետաքրքրութիւնը համալսարանին նկատմամբ պարզապէս զգայացունց էին:

Նա՛խ, ան եղած է անոնց համար հսկայ քաջալերանք մը: Անոնք գիտէն թէ առանձնաշնորհեալ են՝ յանախելով ամբողջ այսպէս ասած Խորհրդային Միութեան եւ Արեւելեան Եւրոպայի միակ անկախ հայկական կրթական հաստատութիւնը:

Ապա, ան տուած է յոյս անոնց: Անոնք գիտէն թէ նոր պատեհութիւններ ունին հիմա. համաշխարհային մակարդակի վրայ մրցակցելու, հաւասար ըլլալու պատեհութիւններ:

Իրերու զարգացման մասին գաղափար կազմելու նպատակով հարցապնդեցի քանի մը ուսանողներ եւ դասախօսներ: Քոսթա Վիլայքասը, համակարգիչի դասախօս, ըսաւ թէ առաջին շաբաթը դժուար էր: Ուսանողներէն շատեր նոյնիսկ գրամբեմնայ չէին գործածած, ո՛ր մնաց համակարգիչ: Բայց 3 շաբաթ ետք անոնք այնքան արագ տիրապետած էին անոր, որ ինք ետ մնացած էր իր դասերուն մէջ: Պէտք է նկատի ունենաք թէ կը խօսիմ երկրի մը մասին, ուր անհատական համակարգիչները արգիլուած էին չորս տարի առաջ:

Այն օրը որ Միացեալ Նահանգներէն գրադարանային գիրքեր հասան, բոլոր ուսանողները խնդրեցին որ յաջորդ օրուան քննութիւնը յետաձգուի, որպէսզի կարենան անմիջապէս գիրքերը կարդալ: Այնքա՛ն ծարաւի են ընթերնելի միջոցներու: Բազմարուեստից Հիմնարկին մէջ էլէքթրոնիքսը կը ստրվին 1960-էն մնացած դասագիրքերով:

You cannot imagine how important the American presence is. Normal preparations for study, research or problems that may occur, reactions and methods you and I take for granted, have to be relearned in Armenia after 70 years of repressive totalitarian rule.

In addition to the established academic program, AUA instructors are organizing classes for local English teachers. In March, Dr. Karamardian will open a Business Research Center compiling computerized data on production and natural resources in Armenia and industrial managers will be invited to attend special courses on marketing and financial management.

In September 1992 the second class of students will be admitted. The following year, additional fields of study will be added and a limited number of students from neighboring republics and abroad will be accepted.

With annual expenses of \$1,000,000 a year that include academic and administrative salaries, travel, text books, library books, lab equipment, computers and supplies, the University project is an ambitious undertaking.

Certainly for the AGBU it is the single most costly, long-term program in our active 85 year history.

It is an investment in the future.

Opportunity, education and technology will be the only means of survival for 3,500,000 Armenians on the long, arduous road to true independence.

Won't you join us in making it all possible.

You can make a difference.

With appreciation,



Louise Manoogian Simone  
President

P.S. All contributions up to \$1,000 will be allocated for the purchase of text books, supplies and lab equipment.

All contributions of \$1,500 to \$2,500 will be allocated to sponsor students in intensive English and computer application courses.

Contributions of \$5,000 to \$50,000 will be allocated to sponsor students studying for their Master's Degrees in Business Management and Engineering.

Օրական 6 ժամ դասաանդություններու կողքին, ահագին տնային պարտականություն կը տրուի. գրաւորներ պէտք է յանձնուին յաջորդ առտու կանուխ: Յաճախ ծնողներ եւ կողակիցներ կը մօտենային ինձի, փողոցը, յայտնելու համար թէ իրենց զաւակները կամ կողակիցները կը յաճախէին համալսարան, եւ թէ իրենք այլեւս չէին տեսներ զանոնք: “Շատ կը ծանրաբեռնուիմ”, կ'ըսէին ժպտալով: Ուսանողներու մօտ կայ նկատաւելի լարուածութիւն մը. մտավայտութիւն՝ թէ պիտի չկարենան յաջողիլ:

Չէք կրնար երեւակայել թէ որքան կարեւոր է ամերիկեան ներկայութիւնը հոն: Ուսման, ուսումնասիրութեան կամ ծագելիք խնդիրներու բնական նախապատրաստութիւնը, մեր կողմէ լոկէլայն ընդունուած հակազդեցութիւնները եւ մեթոտները Հայաստանի մէջ պէտք է վերուսուցուին՝ 70 տարիներու դաժան ամբողջատիրութենէ ետք:

Հաստատուած ակադեմական ծրագրէն բացի, ՀԱՀ-ի դասախօսները կը կազմակերպեն դասընթացներ տեղւոյն անգլերէնի դասատուներուն համար: Մարտին, Դոկտ. Գարամարտեանը պիտի բանայ Առեւտրական Ուսումնասիրութեանց Կեդրոն մը, հաւաքելու համակարգչային տուեալներ Հայաստանի արդիւնաբերութեան ու հումքին մասին, եւ ճարտարարուեստի վարչագէտներ պիտի հրաւիրուին ճետելու շուկայահամեման եւ ֆինանսական վարչագիտութեան մասնաւոր դասընթացներու:

Տարեկան 1,000,000 տոլար ծախսով, ներառեալ՝ դասախօսական ու վարչական աշխատավարձեր, ճամբորդութիւն, դասագիրք, գրադարանային գիրք, գիտաշխատանոցի սարք, համակարգիչ եւ պիտոյքներ, համալսարանի ծրագիրը համարձակ նախաձեռնութիւն մըն է:

85-ամեայ ՀԲԸՄ-ի ամենածախսալից եւ երկարաշունչ ծրագիրն է որոշապէս ասիկա:

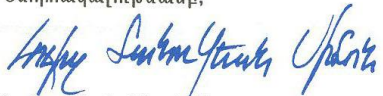
Ան ներդրում մըն է ապագայի հաշուոյն:

Պատենութիւն, կրթութիւն եւ գիտահնարք վերապրումի միակ միջոցը պիտի ըլլան 3,500,000 հայերու համար, իսկական անկախութեան երկար ու դժուարին ճանապարհին:

Պիտի չուզէի՞ք միանալ մեզի՝ կարելի դարձնելու այս բոլորը:

Ձեր մասնակցութիւնը անպայման պիտի ունենայ իր անդրադարձը:

Շնորհակալութեամբ,



Լուիզ Մանուկեան/Սիմոն  
Նախագահ

3.Գ.- Մինչեւ 1,000 տոլար բոլոր նուիրատուութիւնները պիտի յատկացուին դասագիրքերու, պիտոյքներու եւ գիտաշխատանոցային սարքերու գնման:

1,500-2,500 տոլարի բոլոր նուիրատուութիւնները պիտի յատկացուին հովանաւորելու անգլերէնի եւ համակարգիչներու առաջին հանգրուանի դասընթացներու ուսանողներ:

5,000-50,000 տոլարի նուիրատուութիւններ պիտի յատկացուին հովանաւորելու առեւտրական վարչագիտութեան եւ ճարտարագիտութեան մէջ վարդապետական (Մաթըրը) աստիճանի ճետելող ուսանողներ իրենց ուսումնառութեան ընթացքին: